

## Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

29 MAI 1980

### BUDGET

du Ministère de l'Emploi et du Travail  
pour l'année budgétaire 1980.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT <sup>(1)</sup>

Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)  
et pour les dépenses de capital (Titre II)

#### Article 1.

Il est ouvert, pour les dépenses du Ministère de l'Emploi et du Travail, afférentes à l'année budgétaire 1980, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(En millions de francs.)

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

29 MEI 1980

### BEGROTING

van het Ministerie van Tewerkstelling  
en Arbeid voor het begrotingsjaar 1980

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT <sup>(1)</sup>

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)  
en de kapitaaluitgaven (Titel II)

#### Artikel 1.

Voor de uitgaven van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid voor het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten bedrage van :

(In miljoenen frank.)

|                                            | Crédits<br>non dissociés<br>—<br><i>Niet gesplitste<br/>kredieten</i> | Crédits dissociés — <i>Gesplitste kredieten</i>                    |                                                                           |                                |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|                                            |                                                                       | Crédits<br>d'engagement<br>—<br><i>Vastleggings-<br/>kredieten</i> | Crédits<br>d'ordonnancement<br>—<br><i>Ordonnancerings-<br/>kredieten</i> |                                |
| TITRE I.<br>Dépenses courantes . . . . .   | 83 585,1                                                              | —                                                                  | —                                                                         | TITEL I.<br>Lopende uitgaven.  |
| TITRE II.<br>Dépenses de capital . . . . . | 1 197,6                                                               | —                                                                  | —                                                                         | TITEL II.<br>Kapitaaluitgaven. |
| Totaux . . . . .                           | 84 782,7                                                              | —                                                                  | —                                                                         | Totalen.                       |

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau <sup>(2)</sup> annexé à la présente loi.

<sup>(1)</sup> Voir :

*Documents du Sénat :*

5-XVII (1979-1980) :

— N° 1 : Budget.

— N° 2 : Rapport.

— N° 3 : Amendement.

*Annales du Sénat :*

27 et 28 mai 1980.

<sup>(2)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. 5-XVII (1979-1980) n° 1 du Sénat.

Die kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II van de hierbijgaande tabel <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Zie :

*Stukken van de Senaat :*

5-XVII (1979-1980) :

— N° 1 : Begroting.

— N° 2 : Verslag.

— N° 3 : Amendement.

*Handelingen van de Senaat :*

27 en 28 mei 1980.

<sup>(2)</sup> Deze tabel is aan Stuk 5-XVII (1979-1980) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

H. — 4-XVII. 1980.

**Dispositions particulières  
relatives aux dépenses courantes**

**Art. 2.**

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, peuvent être consenties des avances de fonds :

1° d'un montant maximum de 750 000 francs, aux comptables extraordinaires du Département, autres que ceux visés aux 2°, 3° et 4° ci-après, qui sont autorisés à payer, au moyen de ces avances, les dépenses n'excédant pas 50 000 francs;

2° d'un montant maximum de 500 000 francs, au comptable du Service social qui est autorisé à liquider, au moyen de ces avances, les dépenses, quel qu'en soit le montant, prévues à l'article 11.05 de la section 31 du Titre I du tableau <sup>(1)</sup> annexé à la présente loi;

3° d'un montant maximum de 3 000 000 de francs, au comptable extraordinaire du Département, Services administratifs généraux, qui est autorisé à payer, au moyen de ces avances, les dépenses résultant de la gestion économique des services n'excédant pas 50 000 francs;

4° d'un montant supérieur à 750 000 francs aux comptables chargés de financer les missions, qui sont autorisés à mettre les avances nécessaires à la disposition des personnes chargées d'une mission à l'étranger, même si ces avances excèdent 50 000 francs.

**Art. 3.**

Le Ministre de l'Emploi et du Travail est autorisé à accorder des provisions aux experts et huissiers de justice qui interviennent pour compte de son Département.

**Art. 4.**

Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

**Art. 5.**

Le crédit relatif aux crédits d'heures, prévu à l'article 33.06.2, et celui relatif à l'humanisation du travail prévu à l'article 01.01 de la section 31, Titre I, peuvent être transférés respectivement aux articles 60.02.A et 60.04.A du Titre IV, section particulière du budget.

**Art. 6.**

Le crédit relatif aux dépenses inhérentes à la mise au point, au développement et au financement d'un programme de résorption du chômage, prévu à l'article 01.01 de la section 31 du Titre I, peut être transféré en fonction des besoins, à l'article 42.01 de la même section et du même Titre de ce budget, après accord du Ministre du Budget.

<sup>(1)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. 5-XVII (1979-1980) n° 1 du Sénat.

**Bijzondere bepalingen  
betreffende de lopende uitgaven**

**Art. 2.**

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten worden verleend :

1° tot een maximumbedrag van 750 000 frank, aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, andere dan die bedoeld onder 2°, 3° en 4° hierna, die er uitgaven mee mogen betalen welke 50 000 frank niet overschrijden;

2° tot een maximumbedrag van 500 000 frank, aan de rekenplichtige van de Sociale Dienst, die er de uitgaven mee mag vereffenen, bedoeld onder artikel 11.05 van sectie 31 van Titel I van de bij deze wet gevoegde tabel <sup>(1)</sup> en welke ook het bedrag ervan weze;

3° tot een maximumbedrag van 3 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtige van het Departement, Algemene Administratieve Diensten, die er uitgaven, voortvloeiend uit het huishoudelijke beheer van de diensten, mee mag betalen en welke 50 000 frank niet overschrijden;

4° welke 750 000 frank overschrijden, aan de rekenplichtigen belast met het financieren van opdrachten, die gemachtigd worden de nodige voorschotten ter beschikking te stellen van de personen belast met een opdracht in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten 50 000 frank overschrijden.

**Art. 3.**

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid is ertoe gemachtigd provisies te verlenen aan de deskundigen en gerechtsdeurwaarders, die voor rekening van zijn Departement optreden.

**Art. 4.**

De betaling van de geboortetoelagen en de vergoedingen wegens begrafeniskosten geschiedt volgens de regels vastgesteld door artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit.

**Art. 5.**

Het krediet met betrekking tot de kredieturen, uitgetrokken op artikel 33.06.2, en dit met betrekking tot de humanisering van de arbeid, uitgetrokken op artikel 01.01 van sectie 31, Titel I, kunnen worden overgedragen op de artikelen 60.02.A, respectievelijk 60.04.A van Titel IV, afzonderlijke sectie van de begroting.

**Art. 6.**

Het krediet met betrekking tot de uitgaven inherent aan de uitwerking, de ontwikkeling en de financiering van een programma tot opslorping van de werkloosheid, uitgetrokken op artikel 01.01, sectie 31, Titel I, mag, na akkoord van de Minister van Begroting, overgedragen worden, naargelang de behoeften op artikel 42.01 van dezelfde sectie en van dezelfde Titel van deze begroting.

<sup>(1)</sup> Deze tabel is aan Stuk 5-XVII (1979-1980) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

## Art. 7.

Le crédit relatif au paiement des primes de réadaptation et des primes d'adaptation inscrit à l'article 01.01 de la section 31 du Titre I, peut être transféré, en fonction des besoins, à l'article 60.05.A du Titre IV, section particulière du budget.

## Art. 8.

Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le solde du crédit non dissocié ci-après peut être reporté à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés :

Titre I, section 31, article 33.06.2.

## Art. 9.

Sur les crédits prévus aux articles 12.01, section 31 — Titre I — peuvent être imputées des dépenses d'années antérieures.

## Art. 10.

Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.04 de la section 31 — Titre I — du présent budget peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même Titre.

## Art. 11.

Le montant des remboursements effectués par les agents du Département pour les prêts consentis à charge de l'article 11.05, section 31, peut être porté au crédit d'un compte spécial ouvert au Titre IV, section particulière du budget, à gérer par le comptable du service social, en vue d'être réutilisé sous forme de prêts.

## TITRE II

## Dépenses de capital

## Art. 12.

Le crédit relatif au paiement des primes de réadaptation et des primes d'adaptation inscrit à l'article 61.01 de la section 31 du Titre II peut être transféré, en fonction des besoins, à l'article 60.05.A du Titre IV, section particulière.

## TITRE IV

## Section particulière

## Art. 13.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au tableau <sup>(1)</sup> du Titre IV joint à la présente loi, sont évaluées à 5 713 500 000 francs pour les recettes et à 6 306 000 000 de francs pour les dépenses.

<sup>(1)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. 5-XVII (1979-1980) n° 1 du Sénat.

## Art. 7.

Het krediet met betrekking tot de betaling van de weder-aanpassings- en aanpassingspremies, uitgetrokken op artikel 01.01 van sectie 31, Titel I, mag overgedragen worden naargelang de behoeften, op het artikel 60.05.A van Titel IV, afzonderlijke sectie van de begroting.

## Art. 8.

Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mag het saldo van het volgende, niet gesplitste krediet, naar het volgende jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten :

Titel I, sectie 31, artikel 33.06.2.

## Art. 9.

Op de kredieten uitgetrokken op de artikels 12.01, sectie 31 — Titel I — mogen uitgaven van vroegere jaren worden aangerekend.

## Art. 10.

Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.04 van sectie 31 — Titel I — van deze begroting mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde Titel door middel van een koninklijk besluit.

## Art. 11.

Het bedrag van de terugbetalingen door de personeelsleden van het Departement voor de leningen toegestaan ten laste van artikel 11.05, sectie 31, mag op het krediet gebracht worden van een bijzondere rekening op Titel IV, afzonderlijke sectie van de begroting, te beheren door de rekenplichtige van de maatschappelijke dienst om opnieuw gebruikt te worden in de vorm van leningen.

## TITEL II

## Kapitaaluitgaven

## Art. 12.

Het krediet met betrekking tot de betaling van de weder-aanpassings- en aanpassingspremies, uitgetrokken op artikel 61.01 van sectie 31, Titel II, mag overgedragen worden, naargelang van de behoeften, op het artikel 60.05.A van Titel IV, afzonderlijke sectie.

## TITEL IV

## Afzonderlijke sectie

## Art. 13.

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in de tabel <sup>(1)</sup> van Titel IV gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 5 713 500 000 frank voor de ontvangsten en op 6 306 000 000 frank voor de uitgaven.

<sup>(1)</sup> Deze tabel is aan Stuk 5-XVII (1979-1980) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

## Art. 14.

Le plafond des engagements se rapportant à l'article 60.02.A — Fonds destiné au paiement des crédits d'heures — du Titre IV du tableau <sup>(1)</sup> annexé à la présente loi, est fixé à 2 392 700 000 francs.

## Art. 15.

Des autorisations d'engagement se rapportant à l'article 60.04.A. — Fonds d'humanisation des conditions de travail — du Titre IV du tableau <sup>(1)</sup> annexé à la présente loi sont accordées, pour l'année 1980, à concurrence de 425 000 000 de francs.

## Art. 16.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au tableau <sup>(1)</sup> du Titre IV joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A. Les fonds sur lesquels ils est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

## Art. 17.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut répartir le crédit inscrit sous l'article 01.01 de la section 61 du Titre I — Dépenses courantes, entre les Exécutifs des Communautés et les Ministres et Secrétaires d'Etat, ayant en charge la gestion des matières personnalisables.

## Art. 18.

Les Ministres et Secrétaires d'Etat compétents sont autorisés à imputer à charge des crédits qui leur seront attribués en vertu des dispositions de l'article 17 de cette loi, les dépenses d'années antérieures relatives aux matières reprises ci-dessous :

1. Interventions et frais généralement quelconques concernant les travailleurs migrants, entre autres les frais de voyage de leur famille.
2. Octroi d'une indemnité de promotion sociale pour les travailleurs.

Bruxelles, le 28 mai 1980.

*Le Président du Sénat,*

E. LEEMANS.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

W. MESOTTEN.

A. BOGAERTS.

<sup>(1)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. 5-XVII (1979-1980) n° 1 du Sénat.

## Art. 14.

Met betrekking tot het artikel 60.02.A — Fonds bestemd voor de betaling van de kredieturen — van Titel IV van de tabel <sup>(1)</sup> gevoegd bij deze wet, wordt het plafond der vastleggingen vastgesteld op 2 392 700 000 frank.

## Art. 15.

Met betrekking tot het artikel 60.04.A — Fonds voor de humanisering van de arbeidsvoorwaarden — van Titel IV van de tabel <sup>(1)</sup> gevoegd bij deze wet worden, voor het jaar 1980, vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van 425 000 000 frank.

## Art. 16.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in de tabel <sup>(1)</sup> van Titel IV gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid. De fondsen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

## Art. 17.

Bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, kan de Koning het krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van de sectie 61 van Titel I — Lopende uitgaven, verdelen tussen de Gemeenschapsexecutieven en de Ministers en Staatssecretarissen die belast zijn met het beheer van de persoonsgebonden materies.

## Art. 18.

De bevoegde Ministers en Staatssecretarissen zijn ertoe gemachtigd, ten laste van de kredieten die hen zullen toegerekend worden krachtens de bepalingen van het artikel 17 van deze wet, de uitgaven van vorige jaren aan te rekenen in verband met onderstaande aangelegenheden :

1. Tegemoetkomingen en allerlei kosten in verband met de integratie van migrerende werknemers, ondermeer de reiskosten van hun familie.
2. Toekenning aan de werknemers van een vergoeding van sociale promotie.

Brussel, 28 mei 1980.

*De Voorzitter van de Senaat,*

<sup>(1)</sup> Deze tabel is aan Stuk 5-XVII (1979-1980) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

AMENDEMENT AU TABLEAU  
ADOPTÉ PAR LE SENAT

---

TITRE I

Dépenses courantes

Section 61

La section entière est remplacée par ce qui suit :

« Section 61

» Secteur des matières personnalisables

» CHAPITRE 01

» Divers

» Non réparti économiquement

» Art. 01.01. — *Crédits pour les matières personnalisables, à répartir ultérieurement, par application de l'article 17 de la présente loi.*

» Crédit non dissocié : 157 300 000 francs. »

AMENDEMENT OP DE TABEL  
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT

---

TITEL I

Lopende uitgaven

Sectie 61

De volledige sectie wordt vervangen door wat volgt :

« Sectie 61

» Sector van de persoonsgebonden materies

» HOOFDSTUK 01

» Diversen

» Niet economisch verdeeld

» Art. 01.01. — *Kredieten voor de persoonsgebonden materies, later te verdelen bij toepassing van het artikel 17 van de onderhavige wet.*

» Niet gesplitst krediet : 157 300 000 frank. »